

Ильин Денис Николаевич, Савченкова Ирина Николаевна

**СОВРЕМЕННЫЙ УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКС ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ОТРАЖЕНИЕ
СБАЛАНСИРОВАННОГО ПОДХОДА ПРИ ИНТЕНСИВНОМ КРАТКОСРОЧНОМ ОБУЧЕНИИ**

В статье рассматриваются вопросы, связанные с интенсивной методикой обучения иностранцев русскому языку на начальном этапе. Подчеркивается важность принципа единства и взаимообусловленности коммуникативного и системно-языкового аспектов обучения, когда формирование речевых навыков дополняется целенаправленным ознакомлением с языковым материалом - фонетико-интонационным, грамматическим.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 191-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1

В статье рассматриваются вопросы, связанные с интенсивной методикой обучения иностранцев русскому языку на начальном этапе. Подчеркивается важность принципа единства и взаимообусловленности коммуникативного и системно-языкового аспектов обучения, когда формирование речевых навыков дополняется целенаправленным ознакомлением с языковым материалом – фонетико-интонационным, грамматическим.

Ключевые слова и фразы: лингводидактика; русский язык как иностранный; интенсивное обучение; сбалансированный подход; учебный комплекс.

Ильин Денис Николаевич, к. филол. н.
Савченкова Ирина Николаевна, к. филол. н.
Южный федеральный университет
adilad@mail.ru; sav@sfedu.ru

СОВРЕМЕННЫЙ УЧЕБНЫЙ КОМПЛЕКС ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ОТРАЖЕНИЕ СБАЛАНСИРОВАННОГО ПОДХОДА ПРИ ИНТЕНСИВНОМ КРАТКОСРОЧНОМ ОБУЧЕНИИ

При организации учебного процесса в иноязычной аудитории и его обеспечении средствами обучения одной из основных задач, стоящих перед преподавателем, является выбор учебника или учебного пособия. И эта задача не всегда может быть легко решена даже опытным специалистом в области лингводидактики. Тенденции последних лет в развитии методики преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) подразумевают адаптацию существующих, а зачастую и создание новых учебных пособий.

Теоретические вопросы разработки современного учебника по РКИ представлены в ряде работ [1; 7; 9], опираясь на которые можно сказать, что учебник по РКИ предполагает следующие концептуальные моменты:

1) ставит задачу обучения языку во взаимосвязи с культурой, неотъемлемой частью которой он является. При этом основной целью обучения становится не столько формирование коммуникативной компетенции, сколько формирование межкультурной компетенции;

2) одной из основных (если не главной) единиц обучения являются тексты – монологические (разных типов) и диалогические. Таким образом, подразумевается текстоцентричность учебников;

3) ориентация на систему уровней владения языком и, соответственно, на взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности;

4) учебник представляет собой комплекс взаимодополняющих компонентов (словарь, аудио-, видеоприложение, рабочая тетрадь и проч.), что требует современного технического уровня всех разработок, позволяющих использовать материалы в рамках аудиторной и самостоятельной работы;

5) современные учебные материалы создаются на основе сбалансированного подхода к обучению.

Создание современного, эффективного учебника по русскому языку как иностранному мы связываем с подходом, который называем сбалансированным. Такой подход, с одной стороны, отражает современную парадигму языкового образования, предполагающую изучение языка в тесной связи с культурой, с формированием вторичной языковой личности. С другой стороны, сбалансированный подход объединяет и развивает положительные стороны существующих методик обучения, а именно: в сознательно-практическом методе – системность в подаче грамматического материала на основе принципа концентризма, изучение грамматики на синтаксической основе и т.п.; в коммуникативном – направленность на активную речевую деятельность, развитие навыков говорения, слушания, чтения и письма. В методе интенсива – возможность обучения живому общению, использование игровых моментов, юмористических ситуаций, максимальное задействование новых технологий. Помимо этого, сбалансированный подход учитывает когнитивные особенности обучающихся, баланс дозированной подачи материала, исходя из учета особенностей обучающихся. Сбалансированность, с нашей точки зрения, относится и к формированию различных компетенций: нельзя развивать языковую компетенцию в ущерб коммуникативной. При сбалансированном подходе изучение языка становится более мотивированным, поскольку студент видит свои достижения, чувствует свой потенциал. Традиционные представления материала сочетаются здесь с использованием новых технических средств.

Идея сбалансированного подхода в последнее время привлекает внимание лингвистов и методистов. Этому в той или иной степени уделяется внимание в работах отечественных исследователей [2; 5; 6]. Для коллектива русистов Южного федерального университета идея сбалансированного подхода впервые реализовалась в процессе работы над учебными материалами для курсов русского языка. Эти курсы были предназначены для немецких граждан, начинающих изучать русский язык. Поэтому потребовалось пособие, ориентированное на тех, кто впервые приступает к изучению русского языка на курсах в России. Исходные условия обучения – 60 часов аудиторных занятий и жестко определенные дидактические задачи: овладение основами русской фонетики, интонации и графики, усвоение минимально начальных сведений о грамматической системе русского языка и формирование первичных речевых умений и навыков, обеспечивающих общение в рамках строго отобранных по принципу коммуникативной значимости тем и ситуаций. В 2001 году появился учебный комплекс, авторами которого являются русисты-практики из России (Южный федеральный университет) и Германии (Университет Земли Саар). Комплекс состоит из пособия «А по-русски будет так...» [3], «Русско-немецкого словарного справочника» [4] и аудиоприложения.

В основе концепции комплекса лежит дидактический ориентир: обеспечение интенсивного, ситуативно-тематического обучения устной языковой общению во взаимосвязи с целенаправленным овладением системно-языковыми знаниями в объеме, минимально необходимом и возможном на начальном этапе изучения русского языка. Авторская методическая концепция комплекса «А по-русски будет так...» базируется на когнитивной теории обучения, в основе которой лежит идея поэтапного формирования умственных действий. Взаимословленность и поэтапность ознакомления студентов с грамматической системой и формирование их коммуникативной компетенции находят свое выражение в рамках уроков. Языковой материал вводится дозированно, последовательно, с использованием оптимальных способов его представления в виде таблиц и речевых образцов, с включением его в серию заданий. При этом отбираются в соответствии с авторской концепцией языковые средства, достаточные и необходимые для применения их при выражении мыслей обучающихся.

Коммуникативная направленность реализуется:

- 1) в представлении в начале урока стандартизированных формул речевого этикета;
- 2) в использовании введенного грамматического материала в речевом разделе «Учимся читать и говорить». В этом разделе в соответствии с речевой темой представлены сюжетно-тематические тексты и речевые задания;
- 3) в наличии монологических и диалогических текстов, а также в комбинированных текстах, совмещающих обе названные формы. Тексты моделируют жизненные ситуации, в том числе отражают потребности и интересы студентов, содержат страноведческие сведения и построены на сюжетной основе;
- 4) во введении в учебный комплекс сквозных персонажей. При этом часто персонажи вступают в контакт с читателем-учащимся, т.е. пособие лишается обезличенности;
- 5) в наличии иллюстративного материала к текстам и речевым упражнениям;
- 6) в речевых заданиях, сопровождающих тексты, заставляющих студентов заново конструировать текст в соответствии с измененной ситуацией, новой ролью, новым планом.

В условиях краткосрочного интенсивного обучения системно-языковой и коммуникативный этапы сближаются не только по времени их следования, но и по форме предъявления материала. Разработана новая форма ввода материала – таблицы, функция которых, с одной стороны, – знакомство с новыми морфологическими категориями, с другой – представление речевых образцов, являющихся исходным этапом в серии коммуникативно-ориентированных подготовительных упражнений.

В рассматриваемом комплексе не отрицается приоритетность формирования коммуникативной компетенции. Но критически расцениваются встречающиеся утверждения, что в учебных пособиях для краткосрочных курсов можно избежать целенаправленного ознакомления с системно-языковыми материалами. Рациональный путь составления учебных пособий связан с продуманным отбором языкового материала и его поэтапным распределением, максимально синхронизированно с речевым материалом на основе неразрывности и взаимной обусловленности коммуникативного и системно-языкового аспектов обучения. Это подтверждено неоднократно при использовании пособия на курсах.

Рассматриваемые концептуальные методические задачи реализуются и в пособии для продолжающих изучать русский язык. Необходимость создания такого пособия возникла в связи с потребностью в учебных материалах, ориентированных на немецкоязычную аудиторию, уже владеющую основами русского языка.

При создании пособия и разработке его концепции авторский коллектив ориентировался на следующие общие установки (помимо уже изложенных выше).

1. Ориентация на систему ТРКИ (Тест по русскому языку как иностранному). Предполагается, что цель пособия – максимально приблизить учащегося к владению языком на уровне ТРКИ-1 (B1/UNICert-I). При этом изначально для студентов будет элементарный (A1) уровень. Именно с ориентацией на стандарт ТРКИ-1 определялось содержание языковой и коммуникативно-речевой компетенции. С другой стороны, ориентация на систему тестирования была требованием немецкой стороны, поскольку в этом случае возможно использование пособия в образовательных организациях, которые аккредитованы германским Объединением языковых центров, лингвистических институтов и институтов иностранных языков (*Arbeitskreis der Sprachzentren, AKS*) и удостоверяют владение языком с помощью сертификатов *UNICert*.

2. Возможность использования на интенсивных краткосрочных курсах по русскому языку как в России, так и в Германии. Несмотря на большой объем лексического, речевого и языкового материала, это было важным требованием к пособию. Предполагаемый общий объем аудиторной работы равняется 160 часам и рассчитан ориентировочно на два месяца ежедневных занятий по 20 часов в неделю. При необходимости изучение материала может быть разбито на 2 модуля. 1 модуль – достижение базового уровня A2 (UNICert-Basis), что во временном плане соответствует прохождению половины расчетного объема часов (4 недели x 20 часов). 2 модуль – достижение 1 уровня (B1/UNICert-I) [8; 10]. В таком случае пособие можно использовать в качестве методического обеспечения двух месячных циклов интенсивного обучения русскому языку.

3. Основным контингентом, на который ориентировано пособие, являются студенты германских вузов / учащиеся языковых центров. Этому подчинены и отбор текстового (в том числе страноведческого) материала, и построение ситуаций в коммуникативных заданиях, и ряд специфических моментов при подаче грамматического материала. Каждый урок сопровождается детализированным русско-немецким словарём с грамматическими комментариями. Однако допустимо использование пособия (полностью или частично) и в группах учащихся из других европейских стран, поскольку в текстах самих уроков отсутствует немецкий перевод.

4. Преемственность по отношению к учебному комплексу «А по-русски будет так...». Это проявляется, прежде всего, в органичном переходе от содержания языковой и речевой компетенции на элементарном

уровне («А по-русски будет так...») к продолжению освоения языка на более высоких уровнях. Кроме того, сохранен принцип взаимосвязанного, сбалансированного подхода при подаче грамматического материала в непосредственной связи с речевым.

Композиционно пособие представляет собой 10 уроков, в каждом из которых разрабатывается определённая речевая тема с подчинёнными ей грамматическим и культурологическим материалом. Выбор речевых тем, относящихся в основном к социально-бытовой и частично к учебно-профессиональной сферам общения, согласуется с требованиями ТРКИ-1.

Структура всех уроков унифицирована, опирается на следующую схему.

1. Формулы речевого этикета – клишированные слова и словосочетания, используемые в типичных коммуникативных ситуациях и выражающие определённую интенцию говорящего. Например, речевые формулы при знакомстве, просьбе, поздравлении, благодарности и т.д.

2. Раздел «Слушаем. Читаем. Говорим». Учащимся предлагается:

– прослушать диалоги (ситуации общения соотносятся с заявленной речевой темой), прочитать их, составить аналогичные, выполнить задания на активизацию речевых моделей, представленных в диалогах;

– прослушать и прочитать текст(ы) по речевой теме, выполнив пред-, при- и послетекстовые упражнения.

Завершается данный раздел коммуникативными упражнениями, построенными на материале диалогов и текстов.

3. Раздел «Учим грамматику» в соответствии с принципом устного опережения помещён после прослушанных диалогов и текстов и после коммуникативных ролевых заданий. Именно такой порядок представляется оправданным на краткосрочных курсах. Сам грамматический материал представлен в соответствии с психологическими установками, на которые опирались авторы «А по-русски будет так...»: наблюдение, понимание – выполнение заданий по модели (выработка умения) – выход в речь (формирование навыка). В любом случае в начале изучения каждой грамматической подтемы вводится речевая модель. Как правило, такая модель имеет непосредственное отношение к речевой теме. Всего грамматических подтем в каждом уроке – от 5 до 10.

4. Раздел «Общаемся» содержит задания, в которых учащимся предлагается поучаствовать в какой-либо коммуникативной игре, высказать своё мнение, разыграть диалог по заданной ситуации, принять участие в полилоге и т.п. Всё – с опорой на изученный ранее языковой и речевой материал и уже без непосредственной опоры на модели либо тексты. Цель раздела – суммирование и закрепление на практике полученных знаний.

5. Раздел «Познаём Россию» включает сведения и задания лингвострановедческого, культурологического характера. Здесь обязателен текст, который: а) содержательно связан с темой урока; б) даёт актуальную культурную информацию; в) подчёркивает интегрированность российской культуры в мировую, показывая своеобразие. Именно такой подход к отбору материала позволит, на наш взгляд, получить на выходе задания, которые будут интересны студентам. Учащимся предлагается обсудить полученную информацию, дать оценку, высказать своё мнение и обосновать его, выполнить задания проектного типа.

6. Раздел «Выполняем домашнее задание» содержит упражнения, которые рекомендуются для внеаудиторного выполнения. Они позволяют ещё раз проанализировать материал урока, закрепить полученные знания и применить их на практике. Задания, как правило, направлены на выработку навыков письма. В рамках интенсивных курсов выполнение заданий в аудитории обычно не рекомендуется. В связи с этим целесообразно предлагать выполнение заданий в выходные дни.

7. Русско-немецкий словарь, который включает новую лексику и содержит справочную грамматическую информацию (словарь с «пометами»). Опыт создания подобного словаря авторы получили при работе над учебным комплексом «А по-русски будет так...».

Предполагается, что пособие также станет частью отдельного учебного комплекса, в состав которого также войдут:

1) аудиоприложение, в котором озвучены все диалоги и тексты. Оно добавляет наглядности материалам уроков и позволит оптимизировать работу преподавателя, для которого русский не является родным языком. При этом звучащие материалы станут настоящим подспорьем для тех, кто решил изучать язык самостоятельно;

2) сборник тестовых материалов для подготовки к сдаче экзамена по системе ТРКИ. Поскольку интенсивность и краткосрочность – это те особенности, которые не всегда способствуют оптимальной подготовке к сдаче субтестов по всем видам речевой деятельности по системе ТРКИ, видится целесообразным создание отдельного сборника для целенаправленной и уже абсолютно осознанной подготовки к государственному тестированию. Это, с одной стороны, тестовые материалы по лексике, грамматике и чтению, выполнение которых заключается в заполнении рабочих матриц с выбором правильного ответа. С другой стороны, это тексты для подготовки к субтестам «Письмо» и «Говорение», задания к которым предполагают письменную (написание изложения) или устную (пересказ) трансформацию исходного текста. Здесь представлены образцы подобной трансформации, которая для большого количества студентов является самой сложной частью государственного тестирования.

В целом учебный комплекс представляет собой образец преемственности в обучении языку и в то же время отражает современное состояние подходов к обучению русскому языку как иностранному. Важным является обращение к сбалансированному подходу, основанному на принципе единства и взаимообусловленности коммуникативного и языкового аспектов обучения, когда формирование речевых навыков дополняется целенаправленным ознакомлением с языковым материалом – фонетико-интонационным, грамматическим. Отметим, что данный подход позволяет сочетать новые и традиционные формы работы – аудиторной и самостоятельной.

Список литературы

1. Бердичевский А. Л. К теории современного учебника // Русский язык за рубежом. 2012. № 5. С. 20-26.
2. Горянский В. Д., Захарова А. И. Взаимообусловленность системно-языкового и коммуникативного аспектов учебного пособия // Изучение русского языка как иностранного в современных условиях. Ростов-на-Дону, 2006. С. 35-44.
3. Горянский В. Д., Захарова А. И., Шпрауль Х. А по-русски будет так...: учебное пособие по русскому языку для учащихся из Германии (нулевой стартовый уровень). Ростов-на-Дону, 2001. 88 с.
4. Горянский В. Д., Савченкова И. Н., Шпрауль Х. Русско-немецкий словарный справочник к учебному пособию «А по-русски будет так...» (нулевой стартовый уровень). Ростов-на-Дону, 2003. 44 с.
5. Латышева А. Н. Коммуникативный тупик (о стратегии обучения на начальном этапе) // Эксполингва-2007. М., 2008. С. 99-106.
6. Николенко Е. Ю. Преимущества сбалансированного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Вестник МГГУ им. Шолохова. Педагогика и психология. 2011. № 4. С. 59-68.
7. Пассов Е. И. Метод диалога культур: эскиз-размышление о развитии методической науки. Елец: МУП «Типография», 2011. 99 с.
8. Стандарты по русскому языку как иностранному. Общее владение (элементарный – IV сертификационный уровни). М. – СПб., 1999-2002.
9. Шпрауль Х. Межкультурная компетенция – цель преподавания русского языка как иностранного? // Теория и практика обучения русскому языку как иностранному: сохранение преемственности и пути обновления. Ростов-на-Дону, 2007. С. 11-15.
10. UNiCert-Handbuch 2: Stand, Entwicklungen, Perspektiven. Bochum, 2010. 222 S.

**A MODERN EDUCATIONAL COMPLEX IN THE RUSSIAN LANGUAGE:
THE REFLECTION OF A BALANCED APPROACH WHEN TEACHING AN INTENSIVE SHORT-TERM COURSE**

P'in Denis Nikolaevich, Ph. D. in Philology
Savchenkova Irina Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
adilad@mail.ru; sav@sfedu.ru

The article deals with the issues related to an intensive methodology of teaching Russian to foreigners at the initial stage. The authors highlight the importance of the principle of unity and interdependence of the communicative and system-linguistic aspects of training, when the formation of speech habits is supplemented with the purposeful familiarization with the language material - phonetic-intonational, grammatical one.

Key words and phrases: linguodidactics; Russian as foreign language; intensive training; balanced approach; educational complex.

УДК 811.111'271.1:371.277.2

В статье представлен анализ сочинений слушателей курса «Английский язык для подготовки к сдаче Кембриджского экзамена FCE», организованного в физико-техническом институте Национального исследовательского Томского политехнического университета в 2014-15 учебном году преподавателями кафедры иностранных языков. Выявлены наиболее типичные ошибки. Сделан вывод об удовлетворительной подготовке испытуемых к выполнению данного задания экзамена.

Ключевые слова и фразы: международный экзамен; сочинение; критерий оценки; параметр; ошибка.

Кабрышева Оксана Павловна

Смирнова Ульяна Александровна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
okskabr@tpu.ru; ulsmirnova@yandex.ru*

**ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ, ДОПУЩЕННЫЕ СТУДЕНТАМИ
НАЦИОНАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ТОМСКОГО ПОЛИТЕХНИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ЗАДАНИЯ «СОЧИНЕНИЕ»
МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКЗАМЕНА *FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH***

В эпоху интернационализации образования в области обучения английскому языку как иностранному был взят курс на международные образовательные стандарты и ориентацию на международные экзамены. В Национальном исследовательском Томском политехническом университете (далее – ТПУ) в качестве такого ориентира были выбраны международные экзамены *Cambridge English Language Assessment* (далее – *CELA*), в том числе *First Certificate in English* (далее – *FCE*), который проводится на базе данного вуза с 2000 года (подробнее см.: [1]).

С 2015 года обязательным заданием письменного раздела FCE является сочинение [3], которое ранее было опциональным в его второй части [2]. Оценивание сочинения аккредитованными *CELA* экзаменаторами проводится согласно критериям, соотнесенным с общеевропейскими уровнями владения иностранным языком,